



# CENTRAL ASIAN JOURNAL OF LITERATURE, PHILOSOPHY AND CULTURE

eISSN: 2660-6828 | Volume: 03 Issue: 11 Nov 2022  
<https://cajipc.centralasianstudies.org>

## Сопоставление Лингвистических Терминов Русского И Узбекского Языков

**Мажидова Х. И**

*Базовый докторант кафедры русского языка и литературы НГПИ, специальности 10.00.06 –  
сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение,  
majidova95@bk.ru*

*Received 9<sup>th</sup> Sep 2022, Accepted 10<sup>th</sup> Oct 2022, Online 12<sup>th</sup> Nov 2022*

### АННОТАЦИЯ

в данной статье рассматриваются вопросы сходства и различия лингвистических терминов, точнее ботанической терминологии русского и узбекского языков, их особенности построения в словообразовании.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** лингвистика, эквивалентность, русский язык, узбекский язык, терминология, лексика и семантика, фонология, грамматика.

Развитие современного литературного узбекского языка, расширение его функциональных возможностей обусловлено различными экстралингвистическими факторами, наиболее проявляющимися на лексическом уровне, прежде всего, в его терминологических системах. На сегодняшний день резко возросло интерес к вопросу терминологии. В 1974 году на Всесоюзном лингвистическом совещании С.Г.Бархударов отметил, что внимание к терминам у нас не выливается в форму кратковременных, а приняло характер планомерных, повседневных научных занятий<sup>1</sup>.

21–октября 1989 – года узбекский язык был провозглашен государственным языком, это стало началом сбора, разработок и унификации терминов, издания терминологических словарей по всем отраслям науки и техники, других научных работ, связанных с вопросами терминологии, контролю за правильным использованием устаревших терминов.

Лексические и фразеологические единицы любого языка являются носителями не только собственно языковой стороны, но и продуктом материальной и духовной жизни того или иного народа. Исследование языкового материала с позиций лингвокультурологии позволяет реконструировать знания и представления того или иного народа об определенном фрагменте окружающего мира, проследить, как внеязыковая действительность преломляется в языке. Спецификой слов и устойчивых словосочетаний является то, что один объект имеет два значения: одно научное и другое – народное.

<sup>1</sup> Бархударов С.Г. Актуальные задачи лексикографии в области терминов. Проблематика определений терминов в словарях разных типов.

При этом народные названия растений в отличие от терминологической, номенклатурной, конкретной лексики выполняют не только номинативную, но и оценочную функцию.

Лексико-семантические различия узбекского и русского языков состоят не только в разной степени развития терминологических систем, но и их особенностью построения лексической стороны. Но, при этом у них встречаются эквивалентность, полное и абсолютное совпадение в значении слов. Пересмотрим некоторые слова. Ср.: автобиография «таржимаи хол», агитатор «ташвикотчи», азбука «алифбо», бабушка «буви», базилик «райхон», овчи «охотник», балаболка «қақилдоқ», баланс «мувозанат», валовый «ялпи», варан «эчкемар», василёк «бўтакўз», ваятель «хайкалтарош», дата «сана», движение «харакат», девица «қиз», табак «тамаки», таблица «жадвал», тайна «сир», тайфун «тўфон», талисман «тумор», и др.

Однако часто одному русскому слову с широким диапазоном значений в узбекском языке соответствуют два или несколько слов. Ср.: голова «бош, калла»; весна «бахор, кўклам»; зеркало «кўзгу, ойна»; народ «халк, эл»; солнце «куёш, офтоб, кун»; кладбище «мозор, қабристон»; шалаш «чайла, қапа» и др. И наоборот, двум или нескольким русским словам нередко соответствует одно узбекское слово двум нескольким русским словам нередко соответствует одно узбекское слово. Ср.: облако, туча «булут»; зола, пепел, «кул»; племя, род «уруғ»; стекло, зеркало «ойна»; соучастник, партнер, напарник, сообщник «шерик»; собака, щенок «кучук»; чабан, пастух «чўпон»; вселенная, мир, земной шар, свет «дунё, олам»; бутылка, склянка, стекло «шиша» и др. Неэквивалентность ряда лексических единиц можно показать на примерах, извлеченных из узбекско-русских и русско-узбекских словарей. В случае эквивалентности значения слов при переводе на русский язык и обратно с русского на узбекский должны совпадать. Однако это не всегда подтверждают иллюстративные материалы словарей. Так, слово қаср в узбекском языке обозначает дворец, замок. В русско-узбекских словарях оно переводится: *дворец* - сарой; *замок* - қалъа, қаср, сарой, қўрғон. В узбекско-русских словарях эти слова зафиксированы в следующих значениях: *қалъа* - 1) крепость, цитадель, укрепленный город, 2) замок; *сарой* - 1) дворец, замок, 2) постоялый двор; 3) сарай, склад; *қўрғон* - крепость, укрепление, цитадель, укрепленный город. При обратном переводе на узбекский язык: *крепость* - қўрғон, қалъа, истехком; *укрепление* - истехком; цитадель - қалъа, қўрғон; *постоялый двор* - карвон сарой; *сарай* - сарой, омбор, омборхона; *склад* - склад, омборхона; *укрепленный город* - истехкомли шаҳар и др.

Системность языка является общепризнанным положением в лингвистике. Закономерности семантических связей между языковыми единицами и системный характер лексики писали уже в конце XIX - начале XX в. (например, Потебня А.А., Покровский М. М., Мейер Р., Шпербер Г., Испсен Г. и др.). Однако, как многие сложные и развивающиеся понятия, понятия системы не имеет общепринятого определения, его толкование по-разному определяется в лингвистических исследованиях. В общем смысле под системой понимается совокупность элементов, связанных внутренними отношениями.<sup>2</sup> (Системный характер языка выявляется на различных его уровнях: в фонетике, грамматическом (морфологическом, синтаксическом) строе, в словообразовании, в лексическом составе и т.д., т.е. существуют системы фонологическая, грамматическая, семантическая и пр. Совокупность всех частных систем (фонетической, грамматической: лексической и др.), где

<sup>2</sup> Степанов Ю.С. «Константы: словарь русской культуры» – 2004 г. - 42стр.

каждая единица связана определёнными, обязательными отношениями с другими элементами этой же системы, образует систем языка, иначе его структуру.<sup>3</sup>

Поэтому понимание системности, которое связывается с фонетикой, грамматикой, перенося на лексику, забывая, что разные уровни языка (фонетический, грамматический, лексический) не могут быть организованы одинаково и в одинаковой степени.

Система может быть максимально и минимально организована. Однако для каждой системы важны не эти уровни о уровень оптимальной организации, дающей необходимые основания для её существования и развития. "...Оптимальным, с точки зрения эволюции системы, будет не максимум организации, создающей слишком жесткую систему, а в итоге - застой, смерть. Оптимум требует диалектического сочетания определенности, оформленности, богатства связей о достаточной их гибкостью внутри системы, пластичностью её структуры, реагирующей на динамику изменения внешних связей, окружающей среды"<sup>4</sup>.

Оптимальность организации должна быть одной и той же в фонетике, грамматике и лексике в силу специфики каждого из этих уровней языка. Потому что язык имеет непосредственную действительность мысли, а мысль отражает реальность, которая прежде всего дана в лексике, то невозможно изучать лексику без учёта свойств, качеств, характеристик того реального явления, которое обозначает данное слово. Ибо держать в себе эту реальность и есть функция слова, его содержание. Именно лексика, словарный состав языка, как уровень наиболее тесно контактирующий с действительностью (в отличие от фонетики, грамматики), должна иметь систему самую маленькую жесткость, т.е. оптимум организации лексики может быть приближен к минимуму.<sup>5</sup>

Проявление системности в лексико-семантической области языка состоит в способности слов объединяться друг с другом по смыслу в различные лексико-семантические классы<sup>6</sup>. По мнению И.П. Слесаревы, понятие «система» применяется сравнительно недавно и с оговорками, хотя понимание того, что между словами имеют внутренние отношения, было свойственно исследователям лексики с древнейших времен, задолго до того, как стали говорить о системе, системном анализе, системном подходе и т.п.<sup>7</sup>. Д.Н. Шмелев отмечает: "Общее понимание языка как системы как будто предполагало распространение соответствующего взгляда и на словарный состав языка (логическим следствием противоположного взгляда было бы утверждение, что лексика находится как бы "вне языка"). Однако признание системности лексики до последнего времени встречало ряд возражений<sup>8</sup>.

Узбекская лингвистическая терминология формируется за счет внутреннего взаимодействия между собой. Способами образования лингвистических терминов является семантический, морфологический и синтаксические способы. Д.Н.Шмелев отмечает, что "обозначения того или иного явления может быть или создано новое слово на базе имеющихся в языке лексических единиц и аффиксальных средств (префиксов и суффиксов), или заимствовано иноязычное слово, или образовано сложное,

<sup>3</sup> Кузнецова Е.В. «Международные наименования цветковых растений в аспекте номенклатурной номинации». Автореф.дисс. канд.филол. наук 2004 год. - 4 стр.

<sup>4</sup> Харламова В.Н. «Белорусский язык, тематический словарь. 20000 слов и предложений» 2013 г. –17стр.

<sup>5</sup> Николенко О.Ю. «Словообразовательный потенциал терминов родства». 275-280стр.

<sup>6</sup> Ибрагимова К.К. «Справочник терминов экологии и охраны природы». 2012г. - 17 стр.

<sup>7</sup> Слесарева И.П. «Словарь – справочник по русскому языку под ред.Слесаревой И.П.» 2011г – 13стр.

<sup>8</sup> Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика.-183 стр.

составное наименование, или же, приспособлено слово, уже существующее в языке, которое в таком случае определенным образом видоизменяет свою семантику. Таким образом, можно сказать что мнения ученых были достоверны и на сегодняшний день пользуются эффективно, среди тех кто занимается терминологией.

### Литература:

1. Бархударов С.Г. Актуальные задачи лексикографии в области терминов. Проблематика определений терминов в словарях разных типов.
2. Степанов Ю.С. “Константы: словарь русской культуры” – 2004 г. - 991стр.
3. Кузнецова Е.В. “Международные наименования цветковых растений в аспекте номенклатурной номинации”. Автореф. дисс. канд. филол. наук 2004 год. - 4 стр
4. Харламова В.Н. «Белорусский язык, тематический словарь. 20000 слов и предложений» 2013 г. – 256 стр.
5. Николенко О.Ю. «Словообразовательный потенциал терминов родства». 275-280стр.
6. Ибрагимова К.К. «Справочник терминов экологии и охраны природы». 147стр – 2012г.
7. Слесарева И.П. «Словарь – справочник по русскому языку под ред. Слесаревой И.П.» 2011г – 589стр.
8. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. 1977 г – 335 стр. 183 стр.)
9. Международная анатомическая номенклатура. Изд, 3-е. М., 1970, с.8. .
10. Веселов П. В. “Номенклатурное наименование и научно-технический термин”. - "Стандартизация"., М•». 1965г, с.31.
11. Джамалханов Х.А. Из истории формирования и развития узбекской ботанической терминологии. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. -Ташкент, 1968, -С.21.
12. Усмонов, М.Т, J.M.Saipnazarov, K.B. Ablaqulov (2021) SOLUTION OF MATHEMATICAL PROBLEMS IN LOWER CLASSES. Книга: АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ, 167-177.
13. Усмонов, М.Т. (2021). Вычисление двойного интеграла. Примеры решений. «Science and Education» Scientific Journal, Том-2, 192-201.
14. Усмонов, М.Т. (2021). Метод прямоугольников. «Science and Education» Scientific Journal, Том-2, 105-112.
15. Усмонов, М.Т. (2021). Как вычислить длину дуги кривой?. «Science and Education» Scientific Journal, Том-2, 86-96.
16. Усмонов, М.Т. (2021). Вычисление площади фигуры в полярных координатах с помощью интеграла. «Science and Education» Scientific Journal, Том-2, 77-85.
17. Усмонов, М.Т. (2021). Повторные пределы. «Science and Education» Scientific Journal, Том-2, 35-43.

18. Усмонов, М.Т. (2021). Дифференциальные уравнения второго порядка и высших порядков. Линейные дифференциальные уравнения второго порядка с постоянными коэффициентами. «Science and Education» Scientific Journal, Том-2, 113-122.
19. Усмонов, М.Т. (2021). Пределы функций. Примеры решений. «Science and Education» Scientific Journal, Том-2, 139-150.
20. Усмонов, М.Т. (2021). Метод наименьших квадратов. «Science and Education» Scientific Journal, Том-2, 54-65.
21. Усмонов, М.Т. (2021). Непрерывность функции двух переменных. «Science and Education» Scientific Journal, Том-2, 44-53.
22. Усмонов, М.Т. (2021). Интегрирование корней (иррациональных функций). Примеры решений. «Science and Education» Scientific Journal, Том-2, 239-248.
23. Усмонов, М.Т. (2021). Криволинейные интегралы. Понятие и примеры решений. «Science and Education» Scientific Journal, Том-2, 26-38.
24. Усмонов, М.Т. (2021). Гипергеометрическое распределение вероятностей. «Science and Education» Scientific Journal, Том-2, 19-25.